

唐 · 卡 洛 斯

〔德〕席 勒 著

张 威 廉 译

上 海 译 文 出 版 社

F. SCHILLER
DON CARLOS

根据 Volksverlag Weimar 1959 年版本译出

唐·卡洛斯

〔德〕席勒著

张威廉译

上海译文出版社出版

上海延安中路 96 号

新华书店上海发行所发行

上海商务印书馆印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.875 字数 128,000

1981 年 4 月第 1 版 1981 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—7 000 册

书号: 10188·183 定价: (六) 0.55 元

唐·卡洛斯

西班牙王子

一部诗剧

人 名 表

腓力二世 西班牙国王。

伊丽沙白·封·法洛埃 王后。

唐·卡洛斯 太子。

亚力山大·法尔纳塞, 帕尔玛^①亲王 王甥。

王女克拉拉·奥格妮 三岁女孩。

封·涅利法赖茨公爵夫人 内廷女总管。

封·蒙德卡侯爵夫人

封·爱波莉公主

芬特丝伯爵夫人

} 侍奉王后的贵妇人。

封·波沙侯爵 一个马耳他^②骑士。

封·阿尔巴公爵^③

封·莱尔玛伯爵 国王侍卫长。

封·佛利埃公爵 弗利斯骑士团^④骑士。

封·梅第那·西多尼公爵 海军大将。

唐·赖蒙·封·塔克西 邮务长。

} 西班牙贵族大臣。

多敏果 国王的忏悔司祭。

国家宗教法庭庭长。

王后的一个侍童。

一个沙特勒兹修道院的院长。

唐·路易·梅卡多 王后的御医。

其他许多贵妇人和贵族大臣。侍童们。军官们。侍卫们和若干默演人员。

① 当时为公爵的领地，现在意大利省名。

② 地中海岛名，十一世纪在耶路撒冷组织的宗教性骑士团于一五三〇年迁此。(G)

③ 国内历史书译名为“阿尔发公爵”(1507 -1582)。

④ 弗利斯是希腊传说供天帝的金羊皮，十五世纪组成一个弗利斯骑士团，是西班牙最高的骑士团。(G)

第 一 幕

阿朗育茨行官^①的御花园

第 一 场

卡洛斯。多敏果。

多敏果 阿朗育茨行宫里美好的日子已经过完了。可是殿下临走并不见得比以前高兴。我们是白来了。请殿下打破这种神秘的沉默吧。太子，请您对着父王的心把自己的心展开吧。国王为了求得他儿子的——他独子的安宁，不能付出更大的代价了。（卡洛斯望着地上，默然无语。）难道苍天对它最喜欢的一个儿子还有一个愿望没有答应吗？想那年幸运的卡尔在托莱多城^②里接受诸侯们敬意的时候，我也在旁边，曾见到他们争先恐后地吻他的手，同时一次——一次就有六个王国^③跪倒在他跟前输诚。我曾站在那里看到那青春豪放的血液升到了他的颊上，在他胸口沸腾着君侯的雄心，看到他陶醉的眼睛从会场里掠过，在快乐中失了神——太子啊，这双眼睛当时在自认说：我已经满足了。（卡洛斯掉转身去。）太子啊，我们八个月来在您的眼中看到的这种沉

默而严肃的悲哀是整个宫廷里的一个谜，是王国的苦闷。这种悲哀已经叫国王陛下多少夜不得安宁，已经叫您母亲流了多少眼泪。

卡洛斯 （迅速地转过身来。）母亲吗？——哦，天啊，让我忘了他把她作为我母亲的这件事吧！

多敏果 什么，太子？

卡洛斯 （沉思，以手覆额。）最尊敬的先生——关于我这两位母亲，我真是太不幸了。我出世来第一个动作，就是一桩弑母的凶行④。

多敏果 仁慈的太子，这可能吗？这种责备能使您的良心负疚吗？

卡洛斯 至于我这位后母——她不是已经使我失掉了父亲的欢心吗？我的父亲几乎不爱我了。我的整个地位，不过是他的独子罢了。她给他生了一个女儿⑤——哦，谁知道未来的日子里还潜伏着些什么呢？

多敏果 您在跟我开玩笑，太子。整个西班牙把它的王后看成天人。您会单用厌恶的目光来看她吗？您对着

① 阿朗育茨，距西班牙首都马德里不远的一座行宫名，腓力二世所建。

② 托莱多，西班牙旧都，在马德里南。腓力二世曾于一五六〇年在和新后伊丽沙白结婚后，在此召集国民会议代表和全国贵族大臣们向十五岁的太子表示敬意。卡尔，即卡洛斯，剧中两名互用。

③ 六个王国是：西班牙、耶路撒冷、西西里、玛约喀、米诺喀、撒丁；此外还有西印度。（G）

④ 腓力的前后玛丽亚是葡萄牙公主，结婚不到两年，在卡洛斯诞生数天后便去世。（F）

⑤ 克拉拉·奥格妮，生于一五六六年。按史实是两个女儿。（F）

她的容貌会只用聪明^①来听取吗？太子，对这位世上最美的妇人，又是王后——又是您早先的未婚妻，您这样想吗？不可能，太子！不可信！决不会！凡是大家都爱的，卡尔不能独憎；卡洛斯决不会这样自相矛盾。太子，请您留神，绝不能让她听到她如此不得儿子欢心的消息，这会使她痛心的。

卡洛斯 您这样想吗？

多敏果 如果殿下想得起上次沙拉果沙^②的比武会，当还记得曾有一个断枪头掠过我们君王的身边——那时王后和她的贵妇们正坐在殿中央的看台上眺望。突然有人喊道：“国王流血了！”——大家就乱成一堆，嘈杂的声音传进王后的耳中。她喊道：“是太子吗？”她便想——便想从最高的栏杆上跳下来。——人家回答她说：“不是的，是国王！”——她就松了一口气，说：“那就快去找医生！”（沉默片刻。）您在沉思吗？

卡洛斯 我在赞叹国王的这位有趣的忏悔师，他真会讲滑稽的故事。（严肃而忧郁地。）可是我一向听说，善伺颜色和会搬弄故事的人在这个世界上所做的坏事，更甚于凶手手里的毒药和匕首。先生啊，少花些这种劳力吧。如果您想要谢意，请到国王那儿去。

多敏果 太子，您对人小心谨慎，这做得很对——但是要明

① 聪明指理智，意谓您对着她的美色，会只凭理智来感到“这位后母”将生出子女，使他不和，而不用带着感情的眼睛来看吗？（U）

② 西班牙城市名，距马德里三十迈尔。

辨是非。您不要把朋友当作佞臣来抗拒。我对您是一片好心。

卡洛斯 请您别让我父亲知道这一点。否则您就得不到一身紫^①了。

多敏果 (愕然。)什么?

卡洛斯 就是这样。他不是答应了您西班牙就将颁给的第一件紫袍吗?

多敏果 太子,您在对我开玩笑。

卡洛斯 上帝会禁止我,决不对这位能使我的父王升天堂、进地狱的可怕人物开玩笑!

多敏果 太子,我不敢冒昧对您的忧虑的神圣秘密多加猜测。但是我请殿下考虑,教堂给怔忡不安的心情敞开着一条出路,这条出路便是君王也没有钥匙可进的,在这里即使是罪恶也可以在圣礼的封印^②下面消灭——太子,您懂得我的意思吧——我的话说够了。

卡洛斯 不懂,我绝不想引诱执掌封印的人这样做!

多敏果 太子,您太不相信我了——您错看了您的最忠实的仆人。

卡洛斯 (握住他的手。)那末请您就放弃我吧。您是个神圣的人物,这是全世界都知道的——可是,坦白地说——为了我,您已经太忙了。最尊敬的师父,您的道路是最

① 紫是深红,是红衣主教穿的法衣的颜色。天主教的君主可以向教皇推荐主教。(A)

② 圣礼指忏悔;封印指听取忏悔的牧师对忏悔者严守秘密的义务。

遥远的，直到您坐到彼得的椅子^①上。知道得太多太多会把您拖累的。请您把这点告诉派您来的国王吧。

多敏果 派我来的？

卡洛斯 我就是这样说。我在这宫里是受到猜疑的，这我知道得太清楚、太清楚了——我知道，有一百只眼睛是受雇来监视我的，我知道，腓力国王要把他的独子出卖给他的最下贱的奴仆。他要给告密我口中吐出的每一个声音的人比任何功勋都优厚的奖金。我知道——哦，别说吧！不能再多说了！我的心快要泛滥，我的话已经说得太多了。

多敏果 国王的意旨要在日落之前到达马德里。宫里的人都已经集合。我是否可请太子——

卡洛斯 好了好了，我就来。（多敏果下。沉默片刻。）可怜的腓力啊，正象你的儿子一样可怜！——我已经看到你的灵魂在被猜疑的毒蛇咬得流血。你的不幸的好奇心已经赶到了最可怕的发现前面去。如果你看到这些发现，你是会疯狂的。

第 二 场

卡洛斯。封·波沙侯爵。

卡洛斯 谁来啦？——我看到了什么？——啊，谢天谢地！我

① 指教皇的宝座。（D） 因为据天主教传统说法，使徒彼得是第一任教皇。（G）

的罗德烈希！

侯爵 我的卡洛斯！

卡洛斯 有这等事吗？当真吗？果然吗？是你？——啊，的确是你！我把你拥抱在我的心灵上，我感到你的心在我的心头跳动。哦，现在什么都好转了。在这个拥抱之间，我病痛的心痊愈了。我现在勾住在我的罗德烈希的颈项上。

侯爵 您病痛的——您病痛的心吗？什么又好转了呢？什么东西还需要好转呢？您听得出来，这话使我多么惊讶。

卡洛斯 那末是什么风把你这样突然地从布鲁塞尔吹来的呢？这种意外的喜事我该感谢谁呢？感谢谁呢？我还问吗？崇高的天啊，宽恕我这被快乐陶醉的人这样亵渎神明吧！除了你，全能的上帝之外，还有谁呢？你知道，卡洛斯身边没有天使，所以你把他派给我，我还问吗？

侯爵 请您原谅，尊贵的太子，如果我只用惊讶来答复这种暴风雨般的狂喜。我所期待于唐·腓力的儿子的，不是如此。一种不自然的绯红在您脸上燃烧，您的嘴唇在寒战似地抖动。尊贵的太子啊，我该怎么来理解呢？——这可不是一个被压迫的英勇民族^①派我来寻

^① 指尼德兰人民（亦即是“法兰德斯诸省”的人民），他们正想挣脱西班牙的羁绊。（A） 法兰德斯是欧洲滨北海之地区名，当时的尼德兰即拥有该地，包括现今荷兰、比利时和法国一部分。剧中尼德兰和法兰德斯两名互用。

找的那位雄狮般勇猛的青年啊。因为今天我不是作为孩子卡洛斯的游伴罗德烈希站在这里——我是作为整个人类的代表来拥抱您的——勾着您颈项啼哭的，庄严地呼吁您拯救的，是法兰德斯诸省。如果阿尔巴，这位狂信主义的刽子手，带着西班牙的法律来到布鲁塞尔，那您这宝贵的国土就完了。这块高贵的国土的最后希望，就在卡尔皇帝^①光荣的孙儿身上。如果他那颗高贵的心忘了为仁爱而跳动，这希望就落空了。

卡洛斯 这希望落空了。

侯爵 痛心啊！我听到的是什么话？

卡洛斯 你讲的这个时代已经过去了。我也曾梦想过做一个卡尔。只要人家一谈到自由，我的脸上就会烧得火热。可是这个人早已埋葬了。你今天在这里见到的，已经不再是在阿尔喀拉^②和你告别的那个卡尔了。那时他沉醉在雄心壮志中，想在西班牙做一个新的黄金时代的创始者——哦，这种想法是幼稚的，却是神仙一般地美妙！这些梦境已经过去了。——

侯爵 梦境吗，太子？——这只是梦境吗？

卡洛斯 让我哭吧，让我在你这唯一的朋友胸口哭出热泪吧。我在这广大的土地上没有别人——没有别人了。

① 卡尔五世(国内历史书译名查理第五)(1500-1558),腓力二世之父,卡洛斯之祖,一五一六年西班牙王,一五一九—一五五六年兼德意志皇帝。

② 阿尔喀拉,西班牙城市名,距马德里数迈尔,一四四九年设立大学。

尽管我父王的权杖^①所指的地方那么辽阔，尽管海运把我们的旗帜送得那么遥远，我除了这里，没有——没有能挥泪把胸怀舒解的地方了。哦，罗德烈希，不要让当时你我在天堂里所希望的一切，把我从这个地方赶走吧！

侯爵 （深受感动，默默无言地俯在他身上。）

卡洛斯 请你把我看作是你在宝座上怜悯地捡起的一个孤儿吧。我真不知道，什么叫做父亲——我可是个王子——哦，如果我的心告诉我的话没有错，你是千百万人中唯一能了解我的一个人；如果这是事实，造物主在卡洛斯身上把罗德烈希重复了一遍，在我们生命的早晨，曾把我们心灵的嫩弦同样地扣了起来；如果你把我的一滴使我轻松的眼泪看得比我父亲的恩宠还要宝贵——

侯爵 哦，比整个世界还要宝贵。

卡洛斯 我是堕落得那么深——变得那么空虚，使我不能不督促你——不能不恳求你履行那早已忘掉了的、你还穿着水手装^②时所提出的义务——那时我和你，两个顽皮的野孩子，兄弟般一同长大起来。在我看到你的智力使我相形见绌的时候，我一点不感到痛苦——我终于大胆地下了决心，来无限地爱你，因为我失落了和你相比的勇气。我就开始用无限的柔情和忠诚的友爱来

① 欧洲国君手中所执的杖，表示王权，犹我国古代的王笏。

② 当时通行的童装。

打扰你；你那骄傲的心情却报我以冷淡。我时常独立徜徉——可是你绝没有见到过——我眼中噙满了泪水，望着你挟着微贱的孩子们，跳跳蹦蹦地从我身边走过。我不禁悲哀地喊道：“为什么单和这些人玩呢？我不是也真心跟你好吗？”你却冷淡而严肃地跪在我面前说道：“对王子应该如此。”

侯爵 哦，太子，别再提这些童孩的故事吧，这些事情今天还使我脸红。

卡洛斯 我当时没有获得你的欢心。你却把我的心侮蔑了、撕裂了，但是我总不肯离开你。你当时三度拒绝过这王子，他却三度向你殷勤求爱，并且把热烈的爱加在你身上。一次偶然的机会终于使卡洛斯做了他一向没有做到的事。一天，在我们玩的时候，你的羽毛球突然飞到了我的姑母波希米王后的眼睛上。她认为你是有意的，便哭诉到国王面前去。宫里的男孩都被唤了去，要他们指出祸首。国王发誓要对这阴险的行为严加惩处，便是他自己的儿子也决不宽贷——那时我看到你站得远远地在发抖，我当时就走上前去，跪在国王面前。我喊道：“罚你的儿子吧，是我干的！”

侯爵 唉，太子，您叫我想起了什么！

卡洛斯 在四面环立而内心对我满怀哀怜的全体内廷侍役面前，你的卡尔就象奴隶一样受到了严刑拷打。我眼睛望着你，但是并不流泪。疼痛使我的牙齿咬得发响；我不哭。在残忍的鞭笞下我可耻地流了宝贵的血；我

眼睛望着你，但是不哭——你来了，你高声啼哭着跪在我跟前。的确，你喊道，“你战胜了我的骄气。等你做了国王，我来报答你。”

侯爵 （向他伸出手来。）这我愿意，卡尔。我现在作为成年人重申童年时的信誓。我愿意报答你。也许这报答的时刻已经来到。

卡洛斯 现在，现在——哦，别再踌躇了——现在报答的时刻确是已经来到。现在已经是它能够报答的时候了。我需要爱。——一种惊人的秘密在我的胸口燃烧着。应该——应该让它发泄出来。我愿意在你苍白的脸色上看出我死刑的判决。听着——你发呆吧！——可是不要驳斥我——我爱上了我的母亲。

侯爵 唉，我的天啊！

卡洛斯 不！我不需要这种体贴。说出来好啦，请说吧，在这个大地上，没有一种苦恼能和我相比——说吧——你所能对我说的，我已经猜出来了。儿子爱母亲。人世的习惯，自然的规则和罗马的法律，都会叫这种热情堕入地狱。我的要求可怕地触犯了父亲的权利。这我感觉到了，但我还是爱。这条路只通到疯狂或者断头台。我这爱是没有希望的——是罪恶的——随伴着死的恐怖和生的危险——这我看得很清楚，但我还是爱。

侯爵 王后知道您这点衷情吗？

卡洛斯 我能向她表白吗？她是腓力的妻子和王后，而这

里是西班牙的土地。她是被父亲的嫉妒监守着，被礼教包围着，我怎能接近她而不被人看见呢？自从父王把我从高等学校唤回以来，已经过了八个地狱般苦恼的月头，只让我每天对她瞻望，却要象坟墓一样地缄默。罗德烈希，在这地狱般苦恼的八个月里，这股热烈的火焰在我的胸口焚烧着，这种吓人的表白已经千百次到过我的唇边，但又畏葸怯懦地退回到心里。哦，罗德烈希——但愿有短暂的片刻，我能和她单独在一起——

侯爵 唉！那末您的父亲呢，太子——

卡洛斯 可怜的人啊！为什么提到他呢？尽管和我谈良心上一切可怕的事情，却千万别谈起我的父亲。

侯爵 您憎恨您的父亲吗？

卡洛斯 不！唉，不！我不恨我的父亲——只是一听到这个可怕的称呼，就使我感到罪人般的战栗。如果奴化的教育已经在我童年的心里把孝顺的嫩芽摧残，我能负责吗？我初次见到这个可怕的人是在六岁，听人家说，这走到我眼前来的是我的父亲。那时是在一天早晨，他站着就批准了四个死刑。此后，我只在犯了过失要受罚的时候才见到他——哦，上帝！想到这里我只感到惨痛——别提了——别提了，别谈这点吧！

侯爵 不，您现在应该把心事坦白出来，太子。您得用言语来舒解您沉痛的胸怀。

卡洛斯 我时常在半夜，等到我的守卫睡着了之后，一个人

跪倒在圣母像前面，流着眼泪向她祈求一颗孝顺的心——但是我站起来时，得不到圣母的垂听。唉，罗德烈希！请你揭破这天意的怪谜吧——为什么这许多父亲当中恰巧给了我这个父亲？为什么这许多较好的儿子当中恰巧给了他这个儿子？大自然在它广阔的天壤里找不到两个更大的对头了。它怎么会把人类的这两个极端——我和他——用这样一条神圣的带子强系在一起的呢？可怕的命运啊！为什么一定要这样呢？为什么这两个永远搞不到一起的人要可怕地在一个愿望里遭遇呢？罗德烈希啊，在这里，你看到两颗敌对的星体，在漫长的时间进程里，唯有一次在顶头①的轨道上猛烈地互相撞击，然后再永远地分驰。

侯爵 我意识到一个非常不幸的时刻。

卡洛斯 我正是如此。最恐怖的梦境就象地狱里复仇女神一样地在跟着我。我的善神在惶惑地和那些可怕的策划作斗争。我可怜的敏感在迷离的诡辩②中摸索，直到最后它从深渊的峭壁上颠落。哦，罗德烈希，假使我有了一天忘了他是父亲——罗德烈希——我从你惊惶失色的目光中看出，你已经了解我了——假如我有了一天忘掉了他是父亲，国王将会对我怎样呢？

侯爵 （沉默片刻。）能让我向卡洛斯提出一个请求吗？请您

① 指面对面的。(C)

② 指复杂的对琐事的分析。(G)

答应我，您想做什么事情，决不背着您的朋友去做。您答应我吗？

卡洛斯 凡是你由于爱我而要求我的事情，我都答应，都答应。我完全听命于你。

侯爵 听说王上要回到城里去了。时间很短促。如果您想同王后秘密会见，那没有比阿朗育茨行宫更好的地点了。这幽僻的所在——当地无拘无束的习惯都是有利的——

卡洛斯 这正是我的希望。唉，可是办不到！

侯爵 不一定。我就要去见她。她在西班牙还不是在亨利^①的宫廷里一样吗，她是很坦率的。我可以从她的眼色里看出卡洛斯的希望能不能达到。如果我觉得她有意同您会见——她那些贵妇人们是可以支开的——

卡洛斯 她们大都对我有好感。——特别是那位蒙德卡，因为她的儿子在我身边当侍童——

侯爵 那就更好。太子，您就待在近旁，等我打个招呼时，您就露面。

卡洛斯 这我照办——照办——那就赶快！

侯爵 我一刻也不耽搁。那末，太子，到那边去再见！（两人从不同方向下。）

① 法国亨利二世（1519—1559），她的父亲。